

REPRESENTATION OF THE ATTITUDE TO ANIMALS IN CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS

Nasibulina P.B. (Russian Federation) Email: Nasibulina546@scientifictext.ru

Nasibulina Polina Bulatovna - Student,
CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION DEPARTMENT,
VOLGOGRAD STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY, VOLGOGRAD

Abstract: the article reflects the results of the research of Chinese phraseological units containing the “animal” component. Due to the current study there were investigated both positive and negative attitude to different animals in Chinese culture, there were also identified some units which contain neutral attitude. Due to the current study the author has explored 103 of Chinese phraseological units containing “animal” component; the units with such a component were chosen from the Baidu search engine.

Keywords: the Chinese language, phraseological unit.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЖИВОТНЫМ В КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТАХ Насибулина П.Б. (Российская Федерация)

Насибулина Полина Булатовна – студент,
кафедра межкультурной коммуникации и перевода,
Волгоградский государственный социально-педагогический университет, г. Волгоград

Аннотация: в статье отражены результаты исследования фразеологических единиц китайского языка, содержащих в себе компонент «животное». По итогам данного исследования было выявлено как положительное отношение к животным в китайской культуре, так и отрицательное, также проанализированы единицы, имеющие нейтральную окраску. В качестве материала исследования были использованы 103 фразеологизма китайского языка с компонентом «животное», отобранные методом сплошной выборки из китайского сегмента Интернета Байду (百度, baidu).

Ключевые слова: китайский язык, фразеологизм.

Определению понятия «фразеологизм» уделяют внимание многие ученые. Так, Т.И. Вендина к фразеологизму относит «лексически неделимую, воспроизводимую единицу языка, состоящую из двух или более ударных компонентов, устойчивую в своем составе, структуре и целостную по своему значению» [1, 79]. В.М. Мокиенко считает фразеологизмом «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [3, с. 11].

Если обратиться к работам исследователей китайской фразеологии, то можно найти определение фразеологизма, несколько отличающееся от всех остальных. Например, И.В. Войцехович дает следующее определение: «фразеологические обороты – это особые лингвистические образования, представляющие собой лексически неделимые, устойчивые в своем составе и структуре, имеющие целостное значение сочетания слов, воспроизводимые в речи в готовом виде» [2, с. 10]. В целом, фразеологизм определяется как готовое к воспроизведению устойчивое сочетание слов с образным значением, которое нельзя соотнести с суммой значений его компонентов.

Фразеологизмы с компонентом «животное» представляют собой широкий пласт китайской фразеологии. Животные занимают особое место в жизни человека, поскольку всегда находятся рядом с ним, помогая осваиваться в быту, узнавать мир и делать открытия. В разных культурах животные связываются с различными реалиями жизни, выступают символами, наделяются сверхъестественными качествами. Например, одной из национально-культурных традиций Китая является зодиакальный цикл, связанный с названиями животных. Олицетворением и властителем всех животных считается дракон, красная птица феникс олицетворяет огонь и лето [2, с. 312]. Такая важная составляющая часть китайской культуры, как животные, реально существующие или вымышленные, несомненно, находит свой отклик во фразеологизмах. Названия животных, становясь частью фразеологизмов, могут получать положительную и отрицательную характеристику. В качестве материала исследования были использованы 103 фразеологизма и китайского языка с компонентом «животное», отобранные методом сплошной выборки из китайского сегмента Интернета Байду (百度, baidu).

Рассмотрим подробнее проявление положительного отношения. Наиболее часто встречающимся животным, несущим в себе позитивную оценку, является мифическое существо – птица феникс. У носителей языка она ассоциируется с благоприятными изменениями в жизни, такими как повышение по службе, увеличение зарплаты, пополнение в семье и другими, как во фразеологизме 凤鸣朝阳 (fēng míng

zhāoyáng), который дословно переводится как «крик феникса на восходе солнца», услышать который считается хорошей приметой. Также феникс является символом богатства и процветания, что можно видеть во фразеологизме 凤毛麟角 (fēngmáo línjiǎo), где перо феникса 凤毛 сочетается с рогом цилиня 麟角 - очень дорогой и редкой вещью, которая является для его обладателя огромной ценностью. В целом образ феникса чист и светел, приносит удачу и является носителем положительной энергии. Это наглядно видно во фразеологическом обороте 风阳龙阴 (fēng yáng lóng yīn), в котором светлый феникс 风 противопоставлен темному дракону 龙 как нечто позитивное, возвышенное чему-то негативному, отталкивающему. В переводе на русский язык этот фразеологизм означает «идеальная пара».

Поскольку феникс – грациозная и величественная птица, сравнение с ней считается лучшим комплементом: 龙飞凤舞 (lóng fēi fèng wǔ). Данный фразеологизм дословно переводится на русский язык как «взлёт дракона и пляска феникса», так китайцы часто говорят об исключительно красивом почерке.

Компонент фразеологизмов «лошадь» редко передает позитивное отношение. Из рассмотренных нами фразеологических компонентов с этим значением лишь 20% имеют положительную характеристику. В таких единицах лошадь чаще является символом высокой скорости и олицетворяет быстрое достижение успеха. Например, фразеологизм 马到成功 (mǎdào chénggōng) имеет точный перевод «лошадь добилась успеха», употребляется в переносном значении «с ходу добиться полной победы (успеха)». Во фразеологизме 万马奔腾 (wàn mǎ bēnténg) мы также видим связь со скоростью. Данный фразеологизм используется, когда хочется сказать о неудержимом движении вперед, огромной энергии, быстрых темпах.

Несмотря на то, что в различных противопоставлениях животным дракон может представлять в негативном свете, сам по себе он является благоприятным символом, несет только положительные качества, как во фразеологизме 望子成龙 (wàng zǐ chéng lóng), который имеет буквальное значение «надеяться, что сын станет драконом». В приведенном примере мы видим имплицитную отсылку к тому, что говорящий надеется, что его дети добьются успеха в жизни.

Тигр же, напротив, чаще связан с негативными явлениями, однако в сочетании с компонентом «дракон» он приобретает позитивный оттенок: во фразеологизме 藏龙卧虎 (cánglóng wòhǔ), который точно переводится как «спрятанный дракон и спящий тигр», мы видим скрытое значение «невяявленный гений, скрытый талант, нереализованные возможности, потенциал». А фразеологизм 龙腾虎跃 (lóng téng hǔ yuè) используется носителем языка в значении «быть полным сил и энергии, преуспевать».

Как уже отмечалось ранее, большая часть фразеологизмов с компонентом «животные» (около 77%) выражают отрицательное отношение. Можно предположить, что это связано с древними китайскими преданиями и легендами, в которых человек вступал в схватку с такими животными, тигры как змеи, и прочими.

Тигр является одним из наиболее часто встречающихся животных, используемых в китайских фразеологизмах. Китайцы считают тигра царем зверей, он ассоциируется у носителей китайской культуры с крайне опасной ситуацией, часто смертельной.

По одной из китайских легенд, однажды тигр забрался в деревенский дом, убил мать четверых детей и схватил младшего сына. Остальные сыновья, спасаясь, забрались на сосну, но тигр полез за ними. Тогда они позвали на помощь небесного владыку, и тот спустил с неба верёвку, по которой они поднялись вверх на небо. Тигр также стал подниматься, но сорвался и погиб. Один брат стал солнцем, другой - луной, третий - звёздами.

Таким образом, мы видим, что это животное олицетворяет коварного и злого врага. Так, во фразеологизме 春冰虎尾 (chūn bīng hǔ wěi) игра с тигриным хвостом (虎尾) приравнивается к ходьбе по тонкому весеннему льду (春冰), что означает «попасть в крайне опасную ситуацию». А во фразеологической единице 放虎归山 (fàng hǔ guī shān) тигр сравнивается со злодеем, врагом, этот фразеологизм употребляется в значении «дать волю злодею». Для китайцев взгляд тигра чаще злой и коварный, что можно видеть во фразеологизме 虎视眈眈 (hǔshì dāndān), который имеет прямой перевод «смотреть хищно, как тигр» и используется, когда речь идет об алчном взгляде.

В китайской культуре тигр противопоставляется овце как кровожадный зверь беспомощному существу. Примером такого противопоставления может служить фразеологизм 虎入羊群 (hǔ rù yáng qún), который в буквальном смысле означает «тигр вломился в баранье стадо». Сильный, могущественный тигр пробрался к слабым овцам и, пользуясь силой, может делать всё, что ему заблагорассудится.

Очень ярко просматривается отрицательное отношение во фразеологизмах с компонентом «змея», которая олицетворяет злобу, хитрость и кровожадность. Так, во фразеологической единице 杯弓蛇影 (bēigōngshéyǐng) – змея 蛇 выступает как нечто страшное, опасное. Так говорят о человеке, который

боится собственной тени, а сам фразеологизм имеет буквальное значение «отражение лука в стакане принимать за змею».

Очень часто о неприятном, мерзком человеке китайцы говорят 牛鬼蛇神 (niúguǐshéshén). Здесь змея 蛇 олицетворяет низкий, подлый характер, соседствуя с быком 牛, который означает глупость.

Во фразеологизме 佛口蛇心 (fókǒushéxīn) мы можем видеть противопоставление подлого характера змеи 蛇 светлому образу Будды 佛. Такое сочетание имеет в китайском языке значение «кривить душой, лицемерить».

Будучи ядовитой, змея в китайских фразеологизмах часто соседствует с другим опасным животным – скорпионом, что можно увидеть в сочетании 蛇蝎心肠 (shé xiē xīn cháng). Про бессердечного, злого человека китайцы часто говорят: у него душа змеи 蛇, а сердце скорпиона 蝎.

Говоря о компоненте «бык, корова», можно заметить, что это животное китайцы определяют как глупое и медлительное. Например, фразеологизм 对牛弹琴 (duì niú tán qín), который в переводе означает «играть на цитре перед быком», образно переводится как «метать бисер перед свиньями», а бык изображается недалековидным животным. А во фразеологизме 老牛舐犊 (lǎoniú shìdú, «как старая корова лижет своего теленка») это животное представлено безответственным и наивным. Переносное значение этого фразеологизма – «безоглядная родительская любовь».

Курица в китайских фразеологизмах представлена простым, примитивным животным, которое ничем не выделяется среди остальных. Так, во фразеологизме 鹤立鸡群 (hè lì jī qún), который в переводе означает «стоять как журавль среди кур» курица рядом с величественным журавлем кажется совсем не приметной. Образное значение фразеологизма – «возвышаться над окружающими, выделяться». В другом фразеологизме 鸡毛蒜皮 (jī máo suàn pí, «куриный пух и чесночная шелуха») курица представлена бесполезным, незначительным животным, которое не может принести пользы. В переносном значении этот фразеологизм можно перевести как «нестоящий человек, мелкое дело».

Хотя в китайских фразеологических единицах в основном просматривается конкретное отношение к животным – положительное или отрицательное, среди рассмотренных единиц все же было обнаружено 6% фразеологизмов, отражающих нейтральное отношение к животным. В некоторых из них используется сходство предмета с животным или его частью по форме, как во фразеологизме 羊肠小道 (yáng cháng xiǎo dào). В этом примере мы видим сравнение извилистой тропинки 小道 с кишками барана 羊肠.

В данной статье уже упоминалось об особом отношении китайцев к драконам. Название этого животного может также быть нейтральным компонентом в китайских фразеологизмах. В качестве примера приведем фразеологизм 画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng), который употребляется в значении «добавить решающий, завершающий штрих». Здесь под завершающим штрихом подразумеваются глаза дракона, которые художник рисует в самом конце.

Время во многих культурах ассоциируется с полетом, оно быстротечно и невозвратно. Так, в китайском фразеологизме 乌飞兔走 (wū fēi tù zǒu) ворона 乌 и заяц 兔 двигаются параллельными дорогами, ворона – по небу, заяц – по земле, символизируя течение времени.

Иногда названия животных берутся в качестве основы для фразеологизма, но не несут в себе ни положительного, ни отрицательного оттенка. Во фразеологизме 杀鸡吓猴 (shā jī xià hóu) основными компонентами являются курица 鸡 и обезьяна 猴. В прямом переводе это сочетание означает «убить курицу, чтобы запугать обезьяну», он используется китайцами в переносном значении «наказывать одного в назидание другим».

Изолирующий типа китайского языка накладывает отпечаток и на его фразеологию. Ряд языковых особенностей отражаются на структуре фразеологизмов. Из 103 проанализированных мной китайских фразеологизмов (чэньюй), 23 иллюстрируют положительное отношение к животным, 74 – отрицательное и 6 – нейтральное. Таким образом, уже на основе этих данных можно говорить о том, что в китайской фразеологии преобладает отрицательное отношение к животным, превышая положительное более чем в три раза.

Список литературы / References

1. Вендина Т.И. Введение в языкознание: учебное пособие для педагогических вузов. М.: «Высшая школа», 2001. 288 с.
2. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 509 с.
3. Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова, 2010. № 3. СПб.: МИРС, 2010. С. 6–20.

4. Портал 百度文库 (baidu wenku) китайского сегмента Интернета Байду 百度 (baidu): 含有动物名称的成语 (hányǒu dòngwù míngchēng de chéngyǔ). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://wenku.baidu.com/> (дата обращения: 29. 11. 2017).